

MARÍA DOLORES GARCÍA-BORRÓN

Comparación de marcadores evidentes en español y en chino

Resumen: Este artículo entra en la categoría *Lingüística Contrastiva: Lengua Castellana respecto a otras lenguas*, sugerida por AAH en la circular electrónica de anuncio de este Congreso. Tal como lo sugiere su título, sigue un enfoque descriptivo y comparativo; y a la vez, siendo a menudo el caso cuando se trata de Comparatismo, la contemplación de similitudes o diferencias sin duda va a tener el efecto añadido de facilitar el estudio y memorización —ya sea como L1, o L2— de los marcadores así como de diferentes reglas o excepciones gramaticales (en nuestro caso, especialmente en cuanto a auxiliares modales, adverbios y expresiones para marcar evidencialidad en una forma concreta) en las lenguas aludidas.

Palabras clave: evidencialidad, marcadores evidenciales, estrategias para expresar la evidencialidad, gritos y modismos del chino, gritos y modismos del español

Es patente el gran progreso que viene realizándose en cuanto a los estudios de ELE. Los docentes están cada vez más preparados en las mejores técnicas tradicionales como en las más al día, y nuestros manuales son cada vez mejores, más completos y amenos. La experiencia de muchos años enseñando Español como Lengua Extranjera da frutos y se adapta a los tiempos. Sin embargo, siempre queda algún aspecto o tema que se había soslayado, y cada día puede también surgir alguno que nuevamente o por primera vez se considere importante. Así creo que, entre otros, al tema de los marcadores evidenciales^① es de los que podría dárseles algo más de relieve en las clases de ELE, especialmente en los cursos avanzados; siendo así que es de primera importancia el proporcionar a nuestros alumnos chinos (o de cualquier otra nacionalidad), nociones claras sobre evidencialismo, o irán completamente perdidos respecto a la supuesta veracidad o falsedad de cualquier frase que oigan o lean; con lo cual, la comunicación entre hablantes o entre escritores y lectores, simplemente no se dará de manera correcta, incluso podrá ser totalmente errónea. Asimismo, este tema no resulta complicado de relacionar en distintos idiomas, con lo que podemos usarlo también para dar nociones de Filología Comparada; tema de utilidad en la enseñanza y aprendizaje de idiomas, y especialmente apropiado y fácil de hacer en tiempos como los nuestros, en que conviven más que nunca personas de países distintos.

① Traduzco: “Los evidenciales pertenecen a la categoría de modalidad epistemológica, al expresar la actitud del hablante respecto a la verdad de algo, así como al grado de certeza o validez de determinada proposición. Además, pueden también referirse a la fuente o a la forma en que determinada información llegó a conocimiento del hablante; motivo éste que es sin duda la causa de que en muchas lenguas los evidenciales estén más o menos relacionados con las categorías semánticas relacionadas con el concepto de saber”. (Chappell, 2000: 3).

Empecé a plantearme el tema del evidencialismo en diferentes lenguas de nuestra gran familia euroasiática y africana hace unos años (con motivo de una invitación a la Universidad de Leyden que finalmente no se materializó), y a continuación pues, voy a comentar brevemente (de modo ensayístico y exploratorio, no exhaustivo), algunos ejemplos referentes a una de las propuestas de metodología que hace un tiempo diseñé para desarrollar este asunto en la clase de ELE para sinohablantes. Los ejemplos a tratar serán pues especialmente en Español y en Chino, con frases que he entresacado^① tanto de la vida diaria como de películas chinas y españolas, o bien subtituladas o dobladas al Español o al Chino, así como de videos, anuncios, programas televisivos y de radio, literatura, prensa, internet, cómics, y diversos materiales informativos, como también de algunos libros de texto y diccionarios; frases que les voy a mostrar a continuación al ser las que me han parecido más cómodas de cara a primeros pasos pues la idea que expresan es igual o comparable en ambos idiomas, y a la vez sus estructuras son o parecen cognadas en Español y en Chino; voy a mostrar conjuntamente algún dato de otras lenguas que estudian o ya conocen nuestros alumnos, como es especialmente —aunque no únicamente— el Inglés.

Naturalmente, ante nuestros estudiantes también ha de quedar claro que, al tratarse de lenguas tan antiguas, complejas y ricas como las aquí citadas, existen a la vez un enorme número de expresiones que no coinciden en absoluto ni pueden considerarse cognadas —aunque sí puedan serlo algunas de sus estructuras gramaticales o su léxico— con las de la otra lengua o lenguas; pero insistiremos en que por tratarse de cursos no especializados, vamos a mostrar aquí expresiones que con todo y ser muy usuales y por tanto de gran utilidad, son también de las más parecidas entre sí en estas lenguas. Su exposición nos va a servir para un mayor acercamiento a las estructuras gramaticales, vocabulario, giros, etc., siendo el caso además que con estas frases-ejemplo que entresaco, al resultar su construcción similar a otras de su propia lengua, esto puede ayudar a que los noveles pierdan el miedo y les sea más fácil “soltarse” a oír y a hablar, así como a leer y a escribir; y también va a permitirles descansar —dándoles un respiro de vez en cuando—, con aquello a lo que les será más fácil acercarse, al poder resultarles más obvio desde su propia perspectiva, o más sencillamente comprensible; máxime por cuanto que, como decíamos, todas las lenguas y no digamos ya el Chino, conllevan entre sí otros tan numerosos ejemplos de puntos

① Estas obras han sido especialmente las siguientes: “Mi Querida Señorita”, película de Jaime de Armiñán; programas “Gente”, “Corazón” y “Águila Roja”, de TVE; como casi todos los programas de la casa, los tres son consultables gratis y completos a cualquier hora de cualquier día en www.rtve.es; “Pumbi”, cómic de Editorial Valenciana S.A.; “La Vaquilla”, film de Luis García Berlanga; “El Club de los Siete Secretos”, novela juvenil por Enid Blyton; “El tiempo entre costuras”, novela por María Dueñas; “Erin Brokovich”, largometraje dirigido por Steven Soderberg, versión en inglés; “The Sixth Sense”, por M.N. Shyamalan, igualmente en inglés; “Cuando vuelvas a mi lado”, por Gracia Querejeta; “Chico y Rita” de F. Trueba; “Lo imposible”, Juan-Antonio Bayona; y tres largometrajes de directores mejicanos: “El Callejón de los Milagros”, dirigida por Jorge Fons; “La jaula de oro”, por Diego Quemada-Díez; y “Nosotros los nobles”, de Gaz Alazraki. Cabe señalar por su especial interés que también he usado subtítulos en Español, Chino o Inglés de trailers de películas asiáticas encontrados en la web del Barcelona Asian Film Festival (www.baff.cat), e igualmente en guiones en papel o virtual.

más alejados. Por ello, lógicamente también habremos de mostrar en estas mismas clases algunas otras de entre las docenas —o cientos, quizá miles— de expresiones que también son marcadores evidenciales, pero sin parecerse nada entre dos o más lenguas; como sería por ejemplo el caso de las que aluden a particularidades geográficas, históricas, culturales, dialectales, de argot (por ejemplo, el argot juvenil, que cambia a menudo) o de jergas diversas, u otras propias de una región o lugar en exclusiva.

En cuanto a los materiales de cara al estudio personal por parte del alumnado, como es habitual será de ayuda el presentar a nuestros aprendientes no sólo los documentos reales, sino también las explicaciones ya preparadas y los correspondientes ejercicios (en general o individualizados, como *coaching* para tales o cuales alumnos), incluyendo los ejercicios de auto-evaluación^①, tal como se viene haciendo.

Además, como sugiero arriba creo que puede ser del mejor efecto el incluir en los métodos didácticos determinados contrastes lingüísticos entre la L1 y la L2, cosa que hasta ahora, si se ha hecho, ha sido muy poco en nuestros materiales docentes habituales^②; cuando si se hiciera, pienso que se podría llevar más lejos el desarrollo personal y cultural del alumno, y no sólo desde el punto de vista lingüístico, desarrollando la sensibilidad metacultural. Aparte, a muchos estudiantes chinos —o de otras nacionalidades— les puede ir bien el que se les estimule con ejercicios que puedan hacer solos (como sería éste de la comprensión por sí mismos), en lugar de hacerles única o mayoritariamente escuchar al profesor^③; aunque con base en la tradición educativa, a veces se puede entre todos discutirla, extenderla, o refinarla puntualmente.

Vamos pues a presentar unos cuantos marcadores evidenciales, tema que como hemos dicho, aunque es tan usual y necesario en los contextos de la vida diaria —al ser palabras o frases que nos indican el grado de fiabilidad de lo que se está diciendo—, hasta ahora ha sido poco tocado independientemente o *per se* en nuestros libros de texto para la enseñanza de ELE; y

-
- ① Con distintos autores (v. por ejemplo Normand-Marconnet, 2005), pienso que los ejercicios de auto-evaluación pueden a menudo ser interesantes, y especialmente de cara a los alumnos chinos que traen una gran tradición (por la influencia confuciana y taoísta) de gran veneración a la figura del profesor; en cuanto al *coaching* personal, naturalmente además de los ejercicios para evaluar sus conocimientos de lengua habituales se les pueden pasar cuestionarios de estilo de aprendizaje, personalidad, etc .
- ② Incluso en el Instituto Cervantes me dicen que a fecha de hoy sólo se contrastan la cultura china y la española, pero no las lenguas; cosa que ya parece que resulta, especialmente a la hora actual —cuando ya tantos de nuestros alumnos saben más de una lengua, y ellos mismos empiezan solos de manera natural a hacer comparaciones—, cuando menos una anomalía el que no reciban de sus profesores mayor explicación también sobre algunos temas de Filología Comparada.
- ③ Precisamente en enero de este mismo año 2013 he participado en el Congreso de Lingüística del Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba, y pude apreciar que las ponencias presentadas por profesores de distintas universidades cubanas (Santiago, La Habana, Camagüey, etc) son en cuanto a este tema de mayor nivel; de hecho, he encontrado sus comunicaciones más claras y avanzadas que aquellas a las que hasta ahora he podido tener acceso procedentes de Universidades o Centros en o de cualquier otro país de lengua hispana en que se imparta la mencionada lengua a alumnos chinos.

podríamos presentarlo de una forma que ya conlleve algún o algunos elementos “translingüísticos” y “transculturales”. De hecho, la famosa lingüista contemporánea Alexandra Aikhenwald —especializada entre otros temas principalmente en Tipología Lingüística— estima (Aikhenwald, 2004) que en torno a un cuarto de las lenguas del mundo poseen medios gramaticales para expresar la evidencialidad; es decir, los medios de indicar cómo o por qué algo se sabe o se da por sabido por el hablante. Para hacerlo, las diversas lenguas emplean elementos concretos o especiales que les sirven de marcadores evidenciales. Se trata por ejemplo de afijos, partículas, o clíticos (como en muchas de las lenguas del Pacífico —que Aikhenwald también estudia especialmente—, o de África); o bien, como en las lenguas Indoeuropeas (como las clásicas Sánscrito, Griego o Latín, y las modernas eslavas, germánicas, o romances como el Español, etc.) o en otras de la misma macrofamilia como las Sino-tibetanas (como el Chino) en Asia o las Níger-Congo (como el Suajili^①, de la sub-familia Bantú^② en África, se indica la evidencialidad de forma más compleja, por ejemplo y entre otros medios con los Verbos Auxiliares o Modales. Tales como, para expresar necesidad u obligación (entre otras funciones, ya que a este verbo y a su raíz *de-* se le adjudican muchísimas), *deber* en Español; *dever* en Gallego y Portugués; *deure* en Catalán; *dovere* en Italiano; *devoir* en Francés; 得, o 要, en Chino; y también con procedencia Indoeuropea e igualmente rastreables en el Sánscrito, otras formas como *shall* o *must* en Inglés; *sollen* o *müssen* en Alemán; *zouden* en Holandés; *skulle* en Danés; o bien *thélo* (querer) en Griego Clásico, o *-taka* (querer) en Suajili^③, que bien resultan cognadas demostrablemente^④. Además, en todas estas

-
- ① Este idioma bantú (que como es habitual en dicho sub-grupo de las Níger-Congo goza de una bien estructurada y muy regular gramática), tiene equivalencia absoluta entre escritura y pronunciación, la cual es además en cuanto a vocales como a consonantes muy similar a la del Español. Sin embargo, su nombre se escribe de distintas maneras en nuestra lengua; siendo otra de las grafías más habituales Swahili, que es como se escribe también en Inglés.
- ② Todas las lenguas aquí citadas abundan en cognados, por tener lo que en Español se llama —en tratados de Filología Comparada o Lingüística Histórica— Relación Genética Distante (RGD); en Inglés, Distant Genetic Relationship (DGR).
- ③ En Chino, en Griego Clásico, en Inglés o en Suajili, como en muchas otras lenguas, el sustantivo “Voluntad” (en Inglés “Will”) se ha gramaticalizado hasta convertirse en un verbo de volición (“querer”); y de ahí ha pasado a las construcciones de futuro, y a expresar evidencialidad, como luego veremos .
- ④ Hay que tener cuidado con los paradigmas que definen el parentesco lingüístico, y procurar basarse en la bibliografía científica más reciente. Así, vemos que según A. Meillet (1948, p.90) “Sólo si coinciden en los medios materiales de expresión hay prueba inequívoca de que dos lenguas estén relacionadas” (traduzco del original francés de A. Meillet) ... “El Chino y una lengua de Dahomey tal como el Ewe, por ejemplo, pueden ambas usar palabras cortas y generalmente monosílabas, o hacer uso contrastivo del tono, basar su gramática en el orden de las palabras y en el uso de palabras auxiliares; pero de todo ello no se sigue que el Ewe y el Chino estén relacionados, porque los detalles de sus formas no coinciden” . De aquí se desprende que Meillet no sabía mucho de cognados, ni de Chino, ni de lenguas del Oeste de África; en las lenguas de esa región, sin buscar mucho, se hallan infinidad de palabras que parecen cognadas de otras en Chino, y muchas son monosílabos; por ejemplo, en Senegal tenemos el vocablo *jom*, que significa *dignidad, majestad, respeto, valentía*, y sus relacionados, y es innegable su similitud con 君 en Chino; etc . De todos modos, se deduce de la afirmación de Meillet, que en cambio sí podrían tener cognados (añado) idiomas como el Chino, Sánscrito, Inglés, o Suajili, al haber mayor coincidencia en sus formas. Además, en años recientes sí parece demostrado que también el Ewe es del grupo Níger-Congo, y por tanto está en nuestra misma macro-familia; con ello ese libro de Meillet (quien fue primero en exponer la noción de “gramaticalización”, en 1912, explicando los procesos por los que un lexema se convierte en categoría gramatical), pese a su interés indudable, habría quedado en este punto desfasado.

lenguas (como en otras), la construcción que implica necesidad incluye también inmediatamente después de dicho verbo modal, otro en infinitivo. Asimismo, vemos que un verbo que expresa voluntad se convierte en auxiliar para marcar un tiempo futuro, o bien en modal para expresar evidencialidad u otros aspectos. Es el caso igualmente con *will* y *must* en Inglés, *wollen* y *müssen* en Alemán, etc. En nuestro medio educativo actual, en que tan abundantemente se entremezclan ya alumnos de todas las procedencias, vemos pues que éste puede ser un caso más, a presentar entre los primeros; pues muchos de nuestros cada vez más numerosos estudiantes de nacionalidades distintas, y ya sean noveles o avanzados, lo comprenderán fácilmente al tratarse de una construcción similar en tantas lenguas de esta macrofamilia euroasiática y africana, la cual se extiende además a todos los continentes. Y no sólo puede darse el caso de que cualquiera de esas lenguas sea la propia, sino que ya la conozcan, o que también estén interesados en ella; y claro está, preferentemente sólo elegiremos para traerla a colación en clase de ELE precisamente esa o esas lenguas.

En cualquier caso, y como vemos arriba, a causa de las similitudes fonéticas y funcionales no resulta difícil hacer un poco (o un mucho, si conviene) de Lexicología y Gramática Comparadas. Precisamente otro punto más de contacto entre los idiomas aquí aludidos, es que todos ellos utilizan asimismo determinados tiempos verbales de maneras diametralmente distintas a las conllevadas por su primer significado o acepción supuestamente principal dentro de su propio idioma. Así por ejemplo, el Condicional se usa en Español o en Francés para expresar evidencialidad en lugar de hipótesis^①; o bien, se usa el Presente de Indicativo para indicar una situación, un hecho o un fenómeno ocurridos muy atrás en el tiempo, si no en el más o menos inmediato o lejano futuro^②; o bien se usa el Imperfecto de Indicativo para expresar la petición de una aclaración o confirmación^③; o el Futuro para expresar evidencia indirecta inferida^④; o el Pretérito Perfecto Compuesto que significa una suposición^⑤; o el Participio como base para una deducción^⑥; etc., ya

① Por ejemplo: “Según todos los indicios, hace 9 años el Conde habría dejado ya desheredado a su hijo”.

② Haciendo uso por ejemplo del llamado Presente Histórico. Por ejemplo: “Según contaron, Napoleón se levanta y dice...”. O al margen de este Presente Histórico, en casos como: “La idea creo que es, sin más, que te vayas a tu casa, y que no vuelvas, y por eso ya verás como enseguida te echan de aquí.”

③ Como en “¿La sesión no empezaba a las 7 de la tarde? ¿Pues cómo estás aún ahí, si son ya las 6.45?”. El Imperfecto de Indicativo aquí no expresa el Pasado, sino que se usa en este contexto para pedir confirmación sobre un hecho futuro, aunque aún no haya llegado la hora supuesta.

④ Como en “Ahí, a pesar de la crisis económica, han encendido el aire acondicionado. Tendrán mucho calor”. O en “La mesa está puesta. Irán a comer ya pronto”. Todos estos verbos en futuro indican una suposición (en base a las circunstancias reinantes en el momento aludido).

⑤ Por ejemplo, en “El año que viene quisiera volver a invertir. Imagina que en ese momento el interés ha bajado y a mí me conviene comprar. Entonces, voy y lo compro, y ya está”. O en “No, no me telefonees a las cuatro porque a esa hora yo ya me he ido”; etc. En los dos trabajos de Fernando Bermúdez que cito aquí en Referencias, y que pueden hallarse y consultarse fácilmente en internet, se explican de forma clara y bastante completa variados marcadores evidenciales en Español a base de tiempos verbales.

⑥ Como en este ejemplo: “Parece obvio que Daniel no sabe qué hacer, dado el estado de su oficina y correspondencia”. Frase que en Inglés es: “It seems obvious that Daniel does not know what to do, given the state of his office and correspondence” .

que hay además otros tiempos verbales que también actúan como modales o en construcciones de marcadores evidenciales en Español. En cuanto a los mismos tiempos verbales, sus formas son en base a terminaciones que no son otra cosa que variaciones fonéticas añadidas como prefijo o sufijo a una frase o a un infinitivo; lo cual facilita aún más la comprensión y aprendizaje de cualquiera de nuestras lenguas por parte de los estudiantes noveles, a poco que se les ponga al corriente del fenómeno en cuestión.

Aunque este caso de los verbos como marcadores evidenciales sea más difícil de transponer con exactitud al Chino, ni que decir tiene que en dicha lengua (y en sus variantes —y subvariantes de— Mandarín, Min, Yue (Cantonés, etc.), Wu (Shanghainés, etc.), Hunan (Changsha, etc.), Hakka, Taiwanés, y Gan) se usan igualmente formas verbales para expresar la evidencialidad, como sería el caso del marcador o sufijo de tiempo pasado 过, que por su parte autónomamente es también un verbo, preposición e incluso nombre con los significados —relacionados indistintamente ya sea con el espacio o con el tiempo— de *pasar, cruzar, atravesar, hacer, reparar, sobrepasar, franquear, girar*, la preposición o adverbio *tras* o *después*, y también los verbos *aventajar, superar* o *ser mejor que*, así como los sustantivos *error, falta*, etc. De modo que, al menos como concepto, tampoco va a sonar extraño a nuestros estudiantes chinos el hecho de que en Español abunden las alteraciones del sentido primero de los tiempos verbales de cara a expresar evidencialidad. Este caso del verbo 过 como marcador evidencial lo estudia muy bien Hilary Chappell (en sus muy interesantes artículos y libro que cito aquí en Referencias), y no me resisto a dar aquí algunos ejemplos, ya que por cierto esta noción china se parece tanto o es igual a las ideas tanto de lugar como de tiempo en Español (donde *pasado* puede referirse igualmente al tiempo o al espacio, y es también palabra de la misma familia que *paso*, o *pasaje*, siendo éste sinónimo igualmente de *cruce, travesía*, etc., tal como ocurre en Chino. Veamos los casos siguientes, en que 过 se usa como marcador evidencial que connota una seguridad, un resultado considerado seguro de antemano, o una deducción —en los siguientes casos sobre el futuro, aunque podría referirse a otro tiempo—: 你明天看过, 就知道了; significa: *Mañana en cuanto lo hayas visto, lo sabes*. 过了这条街, 就到了, que significa: *Pasada esa calle, ya hemos llegado*. 我游不过这条河: *Yo no puedo cruzar ese río*. 她来过又走了: *En cuanto ella llegue, se va (Ella nada más llegar se va; tan pronto haya llegado, ya se estará yendo)*. 我吃过了饭就走: *Me voy tan pronto haya comido*, o *Me voy a ir inmediatamente después de comer*, etc.

Para expresar evidencialidad, hay también en las diversas lenguas aquí mencionadas medios léxicos más sencillos que estos giros verbales, como determinados adverbios de modo (tales por ejemplo en Inglés *obviously, strangely, reportedly*), los cuales al pasarlos a otra lengua pueden o no complicarse (*obviously* en Español es *obviamente*, pero *reportedly* se traduce de formas más complejas como “*según se informa*”, o “*según informa la prensa, los medios, de buena fuente*”, o

“*corre la noticia*” o “*el rumor*”, etc; y en Francés, se traduciría como “*l’on annonce*”, o “*d’après les moyens*”, “*on a eu vent (de la nouvelle) que...*” etc; y en Chino podría decirse 传闻 o 传说, 根据流传的消息, 按引起轰动的消息, según la importancia que se considere tenga la noticia, o su fiabilidad; o incluso 引文 o 引证, que significan *cita*, o *citando*, como en 引证警察的话, etc.). Sea como sea, en general todas las lenguas, como las aquí mencionadas y entre ellas especialmente el Español y el Chino, se sirven de expresiones fijas, giros e incluso de proverbios, dichos y modismos de diferentes tipos para expresar la evidencialidad. De entre los numerosos ejemplos que existen en las dos lenguas que nos ocupan primordialmente aquí, el Chino Mandarín moderno y el Español moderno, veamos ahora algunos de los primeros ejemplos que podremos usar en nuestras clases de Español para Sinohablantes con especial facilidad, ya que con su significado concreto están presentes —*literalmente*, o casi palabra por palabra— en las dos lenguas. Vamos aquí a empezar por mostrar frases con verbos modales, y luego planteamos una serie de ejemplos a base de expresiones fijas coloquiales, de entre las que hay a millares en el Chino, e igualmente en Español (contando los de América, África e islas del Pacífico) y que podemos parangonar.

(Naturalmente, existen también en Chino, aparte de los verbos modales que vamos a tratar ahora, muchos otros modales o auxiliares que se pueden usar en marcadores evidenciales; como 必, 宜, 取, 欲, 奇, 足, 敢, 肯, 忍, 请, 索, 把, 将, 当, 需, 须, 以, 矣 o 解; vocablos casi todos los cuales se vienen empleando —en distinta medida, y con usos a menudo diferentes en las distintas épocas— también desde el Chino Antiguo, Clásico, y Medio, hasta llegar al Mandarín Moderno. Corresponderían a otras tantas voces y expresiones del Castellano arcaico, medieval, renacentista, etc., hasta llegar al de nuestra época. Como es lógico, han cambiado valores semánticos y otros aspectos en el correr del tiempo, e igualmente dependen de variados registros y dialectos; sin embargo, se podrían desarrollar —todos o algunos— según enfoque diacrónico o sincrónico con estudiantes avanzados y de Post-Grado en las dos lenguas).

Empezamos pues ahora a dar ejemplos de evidenciales con verbos modales, y luego pasamos a algunas expresiones fijas que igualmente sirven para expresar evidencialidad.

Iremos de más fácil a más difícil, aumentando gradualmente la dificultad, y sin olvidar que tanto el evidencialismo como la modalidad tienen polisemia sistemática.

1. Verbos auxiliares usados como marcadores evidenciales

En Chino, existiendo también partículas con diversos usos: admirativo, especulativo como 吧, etc. (por ejemplo en: 这个汉字不对吧 (Cheung, 1994: 166): *¿A que este sinograma está equivocado?/This Chinese character is wrong, I guess*), nos centramos en este artículo en los siguientes verbos modales o auxiliares, que expresan todos la posibilidad: 能, 能够, 可以, 可

能, 会. Su significado literal en Español sería: *poder, ser capaz de, ser apto para, ser posible.*

Para diferenciarlos, podemos clasificarlos de la forma siguiente:

a. Expresan capacidad subjetiva, o incapacidad subjetiva si llevan negación: 能, 可以, 会, 能够.

- (1) 他虽然年过半百, 还能骑自行车上班。
 朝鲜语虽然比较难, 只要耐心, 总可以学会的。
 她儿子会拉小提琴。
 我们的足球队能够帮我们一下挣钱吗?

b. Expresan posibilidad real, o imposibilidad real si van negados: 能, 可能, 会. En estos casos es cuando estos verbos actúan más realmente como marcadores evidenciales.

- (2) 这么大的马力, 能带动起那部机器的。
 新组成的这个篮球队不可能打败那个强队。
 暴风雨这么大, 她们不会来的。

c. Expresan permiso o por el contrario prohibición en ciertas condiciones o en determinada circunstancia: 能, 能够, 可以. (En estos casos no se trata de marcadores evidenciales; al igual que ocurriría en Español cuando los verbos adoptan estos mismos sentidos).

- (3) 医院里不能大声喧哗。En el hospital no se puede alborotar.
 这是规格, 不能够违背。Es la normativa, no puede infringirse.
 他们却不可以因为取得一些成绩而骄傲自满。Sin embargo ellos nunca deben ensoberbecerse por haber logrado algún éxito .

2. Opinión o creencia particular

En mi opinión; en mi criterio; según creo; me parece a mí; a mi modo de ver; a mi parecer; en mi opinión personal; creo que...; yo diría que...; me parece que...; probablemente; es posible que...; tal parece que...; (etc.).

依我的见解 依我个人的见解 按照我的看法 想必 好似 好像

- (4) En cuanto a este asunto, mi opinión es diferente. Este es mi criterio: ...
 对这个问题, 我的看法不同的。这是我个人的见解: ……
- (5) No coge el teléfono, probablemente no lo ha oído. Parece que nadie lo oye.
 他不接电话, 想必听不见了。好像没有人听见。

Yo no diría tanto; no puedo decir lo mismo; no lo creo así; debe haber algún error; ¿Estás de broma?; ¿Estás bromeando?; ¿Estás de guasa?; ¿Tú de qué vas?; ¡Ni hablar!; (etc.).

谈不上 有没有搞错 哪儿啊

- (6) A: ¿Usted cree que ese cuadro es una obra maestra?
 B: ¿Qué obra maestra? Yo no diría tanto.

- A: 您认为那幅图画儿属于“精品”吗?
 B: 什么“精品”? 根本谈不上。
- (7) A: Lao Deng, ¿A que no le has gustado nunca a ninguna chica?
 B: ¿Tú de qué vas? Me han abierto la puerta (les he gustado a) montones de ascensoristas.
 A: 老邓啊, 从来没有姑娘追过你吧?
 B: 哪儿啊! 好几个开电梯的都对我有意思。

3. Esperanza o expectativa personal

Ojalá; ojalá y...; ojalá que...; así...; eso espero; espero que así sea; espero que sí; todo depende de...

但愿 希望 就指望……了

- (8) Ojalá y sea verdad. 但愿如此。
 (9) ¡Así pueda llegar a tiempo! 但愿他能及时赶到。
 (10) Ella espera llegar a ser cantante. 她希望当个歌手。
 (11) A: El trabajo que te encargué, ¿cómo va? ¿Puedes hacerlo? Todo depende de ti.
 B: Tranquilo jefe. ¡Sin problemas!
 A: 我让你做的事儿怎么样了? 你成吗? 咱们就指望你了。
 B: 老板放心, 板儿板儿的!

4. Información sobre un rumor

He oído que ...; he oído decir que ...; dicen que ...; dicen por ahí que ...; se dice que ...; a través de rumores, me entero de que ...; me entero por rumores de que ...; corre el rumor de que ...;

听说 风闻 传闻 听人家说 人家都说 据说 你听说了吗! 你还不知道哪!

- (12) He oído decir que (él) va a dimitir. 听说他要辞职了。
 (13) Al oír cierta noticia, quieren irse ya. 风闻他们想走了。
 (14) Todos dicen por ahí que la mujer del gerente se ha ido con otro. ¿Dónde habrán oído eso? Mejor sería que no hablaran sin estar seguros de lo que dicen. 人家都说经理的妻子跟别人跑了。听谁说的! 他们最好别瞎说。^①

5. Inferencia lógica

Como su propio nombre indica; como sugiere el término o la frase; tan pronto como vea/ oiga/ sepa el nombre, uno va a pensar en las implicaciones de algo; nada más ver algo, ... En sentidos peyorativos podríamos traducir en Español como: *Sacar conclusiones precipitadas sobre otros casos a partir de un sólo ejemplo*; o sacando a colación el refrán: “Una golondrina no hace verano”.

① Gran parte de estos ejemplos los tomo, aunque a veces variándolos, del diccionario de Sun Yizhen 1999, y de Li Jieming/Li Jiejun 2001, y Guo Baoling/Qian Suwen 2002.

顾名思义

(15) Al ver que es una isla, él comprende que sólo podría llegar a ella en barco. 顾名思义, 他就理解到达岛只有上船去的了。

(16) El transformador de frecuencia, como su propio nombre indica, sirve para cambiar la frecuencia de un circuito de corriente alterna. 变频器, 顾名思义, 它的功能是改变交流电路的效率。

De un caso inducir o predecir otros; comprender por analogía casos similares. Una vez oída una cosa, se saben otras diez similares o relacionadas; quién podría negarlo... En sentidos peyorativos podríamos traducir en Español como: *Sacar conclusiones precipitadas sobre otros casos a partir de un sólo ejemplo*; o sacando a colación el refrán: “Una golondrina no hace verano”.

举一反三 触类旁通 闻一知十

Son expresiones que también podemos usar en negativo.

(17) Este niño es listísimo, oye una cosa y se percató de diez. 这个孩子很聪明, 真是闻一知十的。

(18) Este hombre habla muy claro, sus ejemplos son muy representativos, y nos hace deducir todo por nosotros mismos, comprendemos otros casos por analogía. 这个人说得清楚明白, 所举的例子都很典型, 能使我们触类旁通, 举一反三。

(19) Cuando da una conferencia, todos sus ejemplos son claros y bien representativos, nos permiten deducir de uno sólo los demás casos iguales. 她演讲清楚明了, 所举的例子典型, 能让咱们触类旁通, 举一反三。

(20) El refrán “Una golondrina no hace verano” significa que por un único indicio no se puede predecir toda una situación. “闻一不知十”这句谚语的意思是: 闻一个角为例, 不会使我们类推另外十个角。

6. Creencia común, evidencia sensorial

Es indudable que. Se ve claramente que; es obvio que. No hay duda de que; no debe/no puede dudarse que; sin duda alguna; sin duda ninguna; sin la menor duda; no cabe la menor duda; no cabe duda; es patente; es obvio; es obviamente verdad...

无可置疑 毋庸置疑/毋庸置疑 有目共睹 人同此心 就是嘛 大家都这么说 大家都这么看 可不是吗

(21) Su amor hacia ella es **indudable**, (ella) no debe/no necesita preocuparse por ello. 他对她的爱情是无可置疑的, 她不用担心/不要乱想。

(22) En la actualidad, el nivel de vida medio de los chinos ha subido; esto es **indudable**. 目前, 中国人平均生活水平提高了, 这是毋庸置疑的事实。

(23) Eso lo ve cualquiera que tenga ojos en la cara, todo el mundo lo ve, así que no hace falta que lo hables mucho. 那是有目共睹的事儿, 人人都看得见, 你就不用多讲了。

No hace falta decir; huelga decir que; ni que decir tiene ...

不用说

(24) No hace falta decir, que la noticia se propagó rápidamente. 不用说, 消息不翼而飞了。

Es innecesario repetirlo; No hace falta decirlo de nuevo; No es preciso volverlo a decir; No es

menester decirlo más; Está demás mencionarlo otra vez; Resulta/Resultaría/Sería superfluo insistir en ello...

不用再提了!

Naturalmente, toda expresión concerniente a una creencia popular o particular puede expresarse también en negativo: *¡Lo más seguro es que no sea cierto! ¡Diez contra uno a que no es verdad!* Sólo que en la expresión china que damos abajo, se trata sólo del 80%: 八成. Desde luego, aquí parece que los chinos son más cautos en sus apreciaciones, o en sus afirmaciones.

八成是不行了!: 80% de inseguridad 那可没准儿: No puede decirse con exactitud.

(25) 明年春天咱们就毕业了吧! 你们怎么知道的……那可没准。

(26) 他们地震中把书架安排……八成是不行了!

Eso lo sabe todo hijo de vecino; es del dominio público que ...; es sabido de todos; es por todos sabido que ...; como es sabido; todo el mundo lo sabe/lo conoce; lo saben hasta los negros.

家喻户晓 妇孺皆知 人人皆知

(27) Hoy en día, el nivel de vida de los chinos ha subido. Esto es del dominio público, no hay nadie que no lo sepa. Lo sabe todo hijo de vecino. 目前, 中国人生活水平提高了。这是家喻户晓的, 没有人不知道。家家户户都知道。

(28) Las ventajas de saber lenguas extranjeras, ya todo el mundo las conoce. 会外语的好处, 已经妇孺皆知/人人皆知。

Siempre lo he sabido. Es imposible negarlo. Es del dominio público. Se ha sabido toda la vida. Ya se sabía. Es de sentido común. Hay que admitirlo. No puede negarse. Es innegable.

我早知道了 旧闻 陈年旧事 这是常识嘛

(29) Que la esperanza de vida sube si la gente come mejor, es algo que ya era del dominio público, y yo desde luego siempre lo supe.

“人吃更好, 寿命提高”, 这是常识嘛! 我自然早知道了。

7. Carencia de marcador evidencial que transmite un mensaje

Determinados elementos pueden ser omitidos en diversas circunstancias; pero especialmente, cuando ya han sido enunciados en el contexto. Entre paréntesis pongo los elementos que han sido omitidos o pueden omitirse en Español y en Chino.

(30) En un diálogo directo: (Se dice que) cada vez que va a verla, la tía dice a María: “¡Quédate aún un momento!” (传说)她每次去看她, 大妈都对玛丽亚说: “再坐会儿吧!”

(31) En un diálogo indirecto: (Según mi amigo) la madre le dice que se tome el medicamento y no le dolerá más la cabeza. (按照我的朋友)母亲对他说, 吃了药, 头就不痛了。

(32) Como lo ha prometido, (seguro que) viene/vendrá (seguro). 既然答应了, 他就(一定)会来。

Aparte, como decíamos en Chino corriente y actual se da un número de expresiones para marcar la evidencialidad mucho mayor que el que aquí glosamos como mero ejemplo para ayudar

a que surjan las ideas y sugerencias en cada uno de los oyentes o lectores de este trabajo; y no podemos aquí alargarnos ahora mucho más. Añadamos tan sólo que dichas expresiones, aunque a veces podrán ser traducidas literalmente sin que se pierda el sentido, en un nivel mayor de dificultad no van a poder calcarse al cien por cien con otras tantas frases hechas de igual valor en Español u otras lenguas. Sin embargo, es importante destacar que algunas de las palabras más usadas —incluso en el caso de haber sido “gramaticalizadas”— han seguido en Español procesos similares a los del Chino en cuanto a cambio semántico o/y en cuanto a uso gramatical; incluso aquellas que han pasado en Chino Clásico de ser sustantivos a ser verbos, y de ahí a ser clasificadores, o a ser introductores de algún complemento directo o indirecto (caso de 把), o de ser verbos a ser clíticos que marcan tiempos verbales (ejemplo, caso de 来/了). Por ejemplo en: “‘三妹，你怕什么？我不会把你嫁给他’，姐姐反唇相讥地问”。Que en Español, por haber tenido el verbo *coger* un proceso semejante al de 把 a lo largo de las épocas, podría dar: *Hermanita, ¿de qué tienes miedo? Yo no puedo coger y casarte con él, pregunta la hermana mayor, sin estar convencida de la crítica, pero ridiculizando a la otra*. Aquí tenemos además la expresión fija 反唇相讥 que sirve como marcador evidencial con matiz de actitud por cuanto que expresa no estar convencido de algo (en este caso, una crítica) y a la vez intentar ridiculizar al oponente. Este mismo 把 se da muy a menudo, como en Español, especialmente en ambiente coloquial. Como añade color y fuerza a las frases, puede usarse además en ambos idiomas como refuerzo en marcadores evidenciales. Como en: “根据他们，为了作出应有的贡献，他们把蓝色多瑙河演奏了几遍。水灾中，用这些鸡毛蒜皮的事斤斤计较，也太没水平了” (*Según ellos, para hacer la debida aportación cogieron y tocaron El Danubio Azul varias veces. En medio de una inundación, con estas fruslerías dedicarse a machacar tanto, realmente es una pasada*). Aquí como otras muchas veces, al usar 把 + 演奏 se da una construcción serial de verbos que indica una actitud, o un cambio de actitud en este caso referente a una actividad consciente, decidida, absorbente aunque pueda ser temporal. Sea como sea, aunque 把 aquí no está directamente unido al marcador evidencial, pero también denota una actitud; por tanto al traducir al Español podemos alinear juntos, debido a su valor semántico conjunto, los vocablos que doy en rojo.

En el caso de otra pareja que se da a menudo también en marcadores evidenciales, 来/了 (en época Ming, el verbo 来 se convierte en la partícula de Pasado Perfecto 了), también ha seguido en Español un proceso similar; usándose en Español el verbo *venir* o el verbo *llegar* desde el Renacimiento. Ejemplos: 哥哥那里去来? (来 luego dará: 了) (Frase de un texto usado en Corea para aprender chino, el *Piaotongshi yanjie*, del siglo XV. Según Sun Chaofen (1996: 8). Que podríamos traducir en Español con idéntico sentido *¿Dónde has venido a estar/has llegado a estar/has estado, hermano?* — 大雄山下采菌子来 (más tarde este verbo se convierte fonéticamente en 了; por lo que daría en Español de hoy): *He estado al pie de los montes Daxiong para coger setas*.

Con forma más añeja, usaremos en Español *venir* o *llegar*; y paradójicamente, en Español también podríamos usar además *ir* o *ir a parar* con el sentido de *venir* o *llegar*: *He ido/Fui a parar al pie de los montes Daxiong ...*

Y lamentablemente hemos de dejarlo, justo cuando estábamos entrando en materia, porque se acaba el tiempo acordado. Podemos seguir, si se desea, en otra ocasión.

Bibliografía

- Aikhenwald, A. Y. y Dixon, R.M.W. (2003): *Studies in Evidentiality: Typological Studies in Language*, Amsterdam, John Benjamins
- Aikhenwald, A.Y. (2004): *Evidentiality*, Oxford, Oxford University Press
- Bermúdez, F. (2002): “La estructura evidencial del Castellano: Elevación del sujeto y Gramaticalización”, *Romansk Forum* (16): 12–17
- Bermúdez, F. (2005): “Los tiempos verbales como marcadores evidenciales. El caso del Pretérito Perfecto Compuesto”, *Revista de Estudios Filológicos* (40)
- Chafe, W. y Nichols, J. (1986): *Evidentiality: The Linguistic Code of Epistemology*, Norwood, Ablex
- Chappell, H. (2001): *Sinitic Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives*, Oxford, Oxford University Press
- Cheung, S.H.N. (1994): *A Practical Chinese Grammar*, Hong Kong, CUHK Press
- Comillie, B. (2007): *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-) Auxiliaries. A Cognitive — Functional Approach*, Berlin y Nueva York, Gruyter
- De Lancey, S. (1997): “Mirativity: The grammatical marking of unexpected information”, *Linguistic Typology* (1–1): 33–52
- García-Borrón, M. D. (2013a): “Cognados del Bugotu”, *Actas XIIIº Congreso del Centro de Lingüística Aplicada*, Santiago de Cuba, CLA/Universidad de Oriente
- García-Borrón, M. D. (2013b): “Ejercicios de Comprensión de Lectura y Comprensión Auditiva Para Cursos de Inmersión Lingüística: Ejemplos de Ejercicios con Marcadores Evidenciales en Español y en Chino”, *Actas del Congreso EPES IV de 2013 (en prensa)*, Jaén, Universidad de Jaén
- García-Borrón, M. D. (2012): “Presentación de Lenguas de la India y Cognados de su Léxico en el Castellano y Otros Idiomas”, *Actas IIº Congreso Ibero-Africano Hispanistas*, El Cairo
- García-Borrón, M. D. (2010): “Conceptos y Métodos de Filología Comparada aplicados al estudio del Castellano, el Chino, y otros Idiomas”, *Actas Congreso AAH*, Beijing, Beiwai
- García-Borrón, M. D. (2010): “Conceptos y Métodos de Filología Comparada aplicados al estudio de diversos idiomas del Continente Euroasiático”, *Actas II Congreso Iberoasiático de Hispanistas*, Delhi, Universidad de Delhi
- García, L. y Camus, B. (2004): *El Pretérito Imperfecto*, Madrid, Gredos
- González, C. y LIMA, P. (2009): *Estrategias de expresión de la evidencialidad en la argumentación oral en sala de clases*, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile
- Heine, B. y Nurse, D. (2000): *African Languages: An Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press
- Herrera, C., Madruga, M. y Herrera, M. (2013): “La dimensión interdisciplinaria en la enseñanza del ELE, una alternativa desarrolladora”, *Actas de XIII Congreso del Centro de Lingüística Aplicada*, Santiago de Cuba
- Joseph, B.D. y Janda, R.D. (2003): *The Handbook of Historical Linguistics*, Malden, Blackwell
- Meillet, A. (1948): *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, Édouard Champion
- Nichols, G. C. (2000): “Spanish and the Multilingual Department: Ways to Use the Rising Tide”, *Profession 2000*, New York, MLA
- Normand-Marconnet, N. (2005): “Apprenants chinois et pratiques pédagogiques innovantes: Une étude en milieu

- homoglotte”, Université du Maine-LIUM France
- Ostler, N. (2006): *Empires of the World: A Language History of the World*. New York, Harper Perennial.
- Reyes, G. (1994): *Los procedimientos de cita: Citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco
- Stemfeld, S. (1989): “The University of Utah’s Immersion/Multiliteracy Program: An Example of an Area Studies Approach to the Design of First-Year College Foreign Language Instruction”, *Foreign Language Annals* (22): 341–354
- Sun, Chaofen (1996): *Word Order Change and Grammaticalization in the History of Chinese*, Stanford, Stanford University Press
- Sun, Chaofen (2010): *Chinese: A Linguistic Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press
- Swaffar, J. y Arens K. (2005): *Remapping the Foreign Language Curriculum: An Approach Through Multiple Literacies*, New York, MLA
- Trujillo Sáez, F. (2005): “La integración de lenguaje y contenidos en la enseñanza del Español como segunda lengua en el contexto escolar: implementación y evaluación”, *Revista Red ELE* (4)
- Van Velt, P. (2005): *Gramática Suajili*, Madrid, Mundo Negro
- VV.AA. (1999): *Nuevo Diccionario Chino-Español*, Beijing, Shangwu Yinshu Guan
- VV.AA. (2007): Planes de estudio y programas “Enseñanza de Idioma Español para Estudiantes Chinos”, La Habana, Universidad de La Habana
- Weimer, B. y Stathi, K. (2010): “The Database of Evidential Markers in European Languages”, *Akademie Verlag* (63–4): 275–289
- Willett, T. H. (1988): “A Cross-Linguistic Survey of the Grammaticalization of Evidentiality”, *Studies in Language* (12–1): 51–97
- 郭宝玲, 钱肃文 (2002): 《常用成语一千例》, 北京, 新世界出版社
- 李杰明, 李杰君 (2001): 《汉语流行口语》, 北京, 华语教学出版社